



رغيد النحاس

Raghid Nahhas

بحروف مائلة

In Italics

Kalimat كَلِمَات

رغيد النحاس
Raghid Nahhas

بحروف مائة

In Italics

A Bilingual Collection

Kalimat كَلِمَات

Title: In Italics

Language: English and Arabic

Type: Bilingual poetry collection. Photography.

First Edition: 2021

Published by Kalimat, Sydney

كلمات

www.raghidnahhas.com

Cover & Book Design: Raghid Nahhas

Cover photo: The Mosque-Cathedral of Cordoba

Photography: Raghid Nahhas

Printed in Australia by Five Senses Education

© **All rights reserved.** Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review, as permitted under The Copyright Act, no part of this book may be reproduced or stored by any means, electronic or mechanical, without the written permission of the publisher.

ISBN 978-0-6485339-3-1



A catalogue record for this book is available from the National Library of Australia

دمشق

خرجت منك يا دمشق
فما بالك لا تخرجين مني؟

DAMASCUS

**I left you Damascus.
Why will you not leave me?**

CONTENTS

Poetry	9	Release	76
Expanse	19	The Latrodectus Kiss	79
An Atom's Weight	21	Talk	80
Preparation	23	Between Night and Day	83
Another Dawn	24	Message	85
My Name Is Helios	27	Miracle	87
Presents	29	My Prayer	88
Scars	30	Resemblance	91
Sleeping Child	33	A Magical Sip	93
My Babies	35	The Burst of Jasmine	95
Herbal Magic	36	Too Much	96
Persistence of Life	38	Chrysanthemum	99
At the Edge of the Forest	40	Soaring	101
Just a Voice	44	One Letter	103
A Grain of Love	51	You and I	105
My Damascene Lover	55	Wide Eyes	107
Fatimah	59	At Sunset	108
Agreement	65	Dialogue	111
Walking Stick Made of ...	67	A Good Night's Sleep	113
The Magic Frock	69	Dreams	115
Grandfather's Talk	71	Lost in Town	117
Discovering His Shadow	73	Touch	118
Ready for You	75	Larger Than ... Reflection	121

In the Bosom of Hope	123	Colours	143
The Neighbour	125	Adored by the Masses	144
Her Ways	126	Snow	149
Tree and the Moon in Nowrus	129	Gale	151
Cradle	131	Fair Share	153
Reconciliation	133	Yellow and Pearl	154
Prudence	134	Recovery	157
Affection	136	The Martyrdom of a Wish	159
Shine	140	A Wish	160

المحتويات

66	عصا من صدى	13	الشعر
68	العباءة السحرية	18	مدى
70	حديث جدّي	20	مئقال ذرة
72	اكتشاف ظلّه	22	استعداد
74	أستعدّ لك	24	فجر آخر
76	انعتاق	26	أنا هيلينوس
78	قبلة الأرملة السوداء	28	هدايا
80	حديث	30	نُدب
82	بين عشية وضحاها	32	طفلة نائمة
84	رسالة	34	أطفالي
86	معجزة	36	سحر العشب
88	صلاتي	38	عناد الحياة
90	تشابه	42	على كتف الغابة
92	رشفة سحرية	47	مجرد صوت
94	فورة الياسمين	53	حبة حبّ
96	كتير	57	حبيبي الدمشقيّ
98	زهرة الذهب	61	فاطمة
100	تحليق	64	إجماع

130	مَهْد	102	حرف واحد لا يكفيني
132	تصالح	104	أنا وأنتِ
134	حصافة	106	العيون الواسعة
136	حنان	108	عند الغروب
138	سنا	110	حوار
142	ألوان	112	نوم العافية
146	محبوبة الجماهير	114	أحلام
148	ثلوج	116	البدر الضائع
150	هبوب	118	تماسّ
152	قسمة عادلة	120	أكبر من ظلّها
154	أصفر ولؤلؤ	122	حُضن الرجاء
156	استعادة	124	الجار
158	استشهاد أمنية	126	أساليها
160	أمنية	128	شجرة والقمر في نبروز



POETRY

Letters are only letters
Words are only words
for the poet to hold and play:
basic ingredients.

Like in music
few notes meet
and symphonies are born:
we arrange letters
go beyond phrases
construct expressions
sentences
paragraphs
texts
books
encyclopaedias ...
the culture of nations
the culture of humanity.

Poetry is a big bang
cannot be diminished
by letters or punctuation.
a daring rage in space-time
touching the limits of planets and stars.

Poetry is conceived in the kernel of being.
It grows in wheat grains
gives spikes their golden colour.
If its Shaitan touches a fruit
it ripens like the red of pomegranate.
Bees buzz to the rhythm of its music
butterflies flutter
birds sing
trees dance
and the moon sees her reflection in water.

Poetry is images and shades
far beyond rhyming and versification
impossible to get by a mediocre bard
when they reach the impossible.
It has all the colours of the spectrum
mountains and valleys
streams of wine
and a sweet body
neither forbidden nor sanctioned.
It is passionate
about the full moon
and it throws itself
into the bosom of the crescent.

The mind?
The poet asks sitting on hilltops
stitching with the needle of his passion
thorns for the fruits of love

roses with the smell of conscience
spreading freely
unburdened by texts
or dry rhyme
or deadwood.

Poetry is a pomegranate seed
tossed among the planets
under the shade of stars.
From planet to planet
it becomes a thousand gems
the drizzle of clouds
falling on a reclining body
touching a heart agonised by its yearning
so hope sprouts.

Poetry is images and shades
and ideas from the strings of
a woman playing violin.

Poetry is the birthplace of the soul
and its sanctuary.
It will last long after
worms consume our flesh.

Poetry is the maker of gods
the creator of cosmos
and time.



الشعر

الكلمات هي الكلمات
والحروف هي الحروف
في واحدةٍ من اللغات.
يمسك الشاعر بها ويلعب:
تلك هي المقوّمات.

كما الموسيقا
بضع نوتات
تلد السيمفونيّات:
نتخطّى حدود المفردات
نُرَكَّبُ الحروف
نرتّب الألفاظ
لنرَكَّبُ الكلمات
لنشكّ الجمل
الفقرات
المقاطع
النصوص
الكتب

الموسوعات ...

وثقافة أمة

ثقافة الإنسان.

الشعر انفجار عظيم

لا تختزله حروفٌ ونقاط

بقاياها أضحية الكلمات

فورةٌ جسورة تمسّ

تخوم الكواكب والنجوم.

لا يقدر عليه مدّع غشيم ...

يتكوّن الشعر في نواة الوجدان

وينمو في حبّات القمح

ليعطي السنابل لون الذهب.

وإن حطّ شيطانُه على ثمرةٍ

تصير رِيّانة كأحمر الرمان.

على وقع موسيقاه

تطنّ النحلة

ترفرف الفراشة

يغرّد الطير

يرقص الشجر
وعلى صفحة الماء
يرى وجهه القمر.

الشعر صور وظلال
يعجز النظم عنها
ويُفلس خادع النفس منها
إذ تبلغ المحال.
فيها من الطَّيْف أَلوانُه
من المشهد وهادٌ وجبال
وجداولُ خمر
وجسدٌ ناضر
لا حرام ... لا حلال
تعشق القمر بدرًا
وترتمي في أحضان الهلال.

العقل؟
ما العقل يسأل الشاعر
جالسًا على قمم التلال
يطرّز بإبرة الوجدان
أشواكًا لثمار الحبّ

وورودًا برائحة الضمير
تضوع حرّة
لا تثقلها النصوص
ولا القافيات العجاف
ولا البقرات السمان.

الشعر حبة رمان
تتقاذفها الكواكب
تحت ظلال النجوم.
من كوكب لكوكب
تصير ألف حبة
تنتحل رذاذ الغيوم
تهطل على جسد مسجّي
تلامس قلبًا أضنته أشواقه
فيُنْتِش بالأمل.

الشعر صور وظلال
وأفكار من أوتارٍ عازفةٍ
تعرف المِثال.

الشعر مَؤَلد الروح

وموئُها

يبقى بعد أن

يأكل الدود لحمنا.

الشعر صانع الآلهة

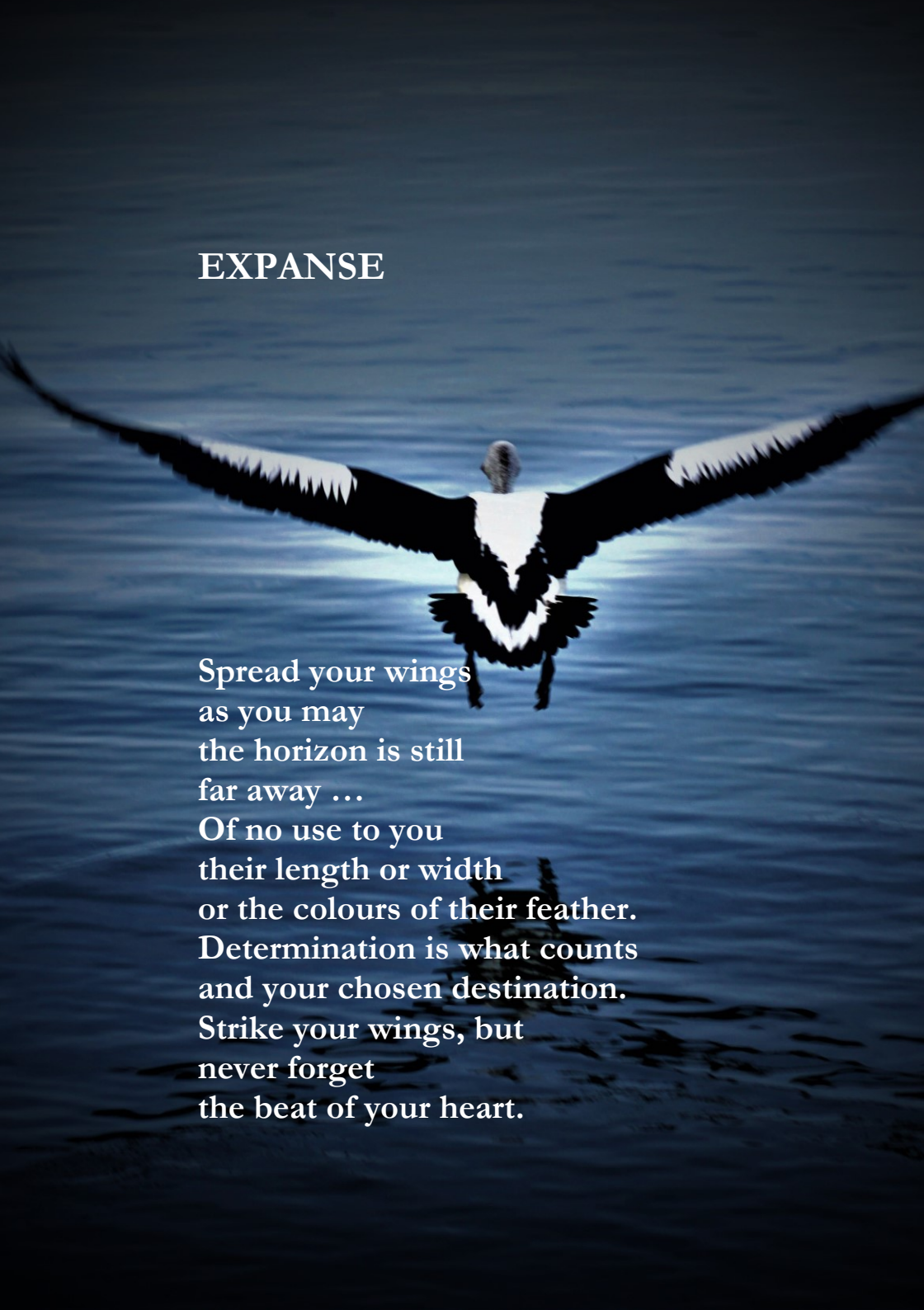
بديع الأكوان

خالق الأزمان.

مدى

إفرش جناحيك ما شئت
لا زال الأفق أبعد ...
لا ينفعك طولهما ولا عرضهما
ولا ألوانُ في الريش أفضل.
العبرة في الإصرار
وأَيّ منازل عقدت عليها عزمك.
إضرب بجناحيك لكنْ
إيّاك تنسى خفقان قلبك.

EXPANSE



Spread your wings
as you may
the horizon is still
far away ...
Of no use to you
their length or width
or the colours of their feather.
Determination is what counts
and your chosen destination.
Strike your wings, but
never forget
the beat of your heart.

مِثْقَالُ ذَرَّةٍ

مُوطِنِي حَيْثُ كُنْتُ

بِلَدِي حَيْثُ أَنَا

وَقَبْرِي حَيْثُ أَصِيرُ.

الشَّامُ مَوْلِدِي

الدُّنْيَا مَرْتَعِي

وَالْكُونُ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ.

أَنَا ذَرَّةٌ مُثْقَلَةٌ بِكَرَمِ الْوَجُودِ

تَحْمِلُنِي نِسَائِمُهُ

أَيْنَمَا تَسِيرُ.

AN ATOM'S WEIGHT

My homeland is where I was.
My country is where I am.
My grave is where I will be.

Syria is my birthplace.
The earth is my playground.
The universe is where I end.

I am an atom's weight of
the generosity of existence.
Its breeze carries me wherever it goes.

استعداد

إنسانيّ بطبيعيّ أستقيّ روعي
من فيزياء الكُنْظوم.*
جسدي يرادف نفسي تأمّلاً
مع وجع الناس
على هذه الأرض الفاتنة.
وأفرح حين يفرحون.

أنا كلُّ لدقائق منوّعة ... لا حصر لها
وهنيئة في مطلق الوجود.
أتنقّس وعطر حبيبي يملؤني
فلا أتوق عندها لانعتاق ...
هكذا أستعدّ لاستقبال عام جديد.

*"الكنظوم" تعني "الكون المنظّم"، وهو مصطلح وضعته شخصياً مقابل "cosmos"
الإنجليزية، ونشر عام 1999، في سياق إهداء كتابي "همسات الجنوب البعيد".

PREPARATION

I am a humanist whose soul
derives from the physics of the cosmos.
Flesh and spirit ache in tandem
with the pain of men and women
on our exquisite Earth
and delight in their happiness.

I am an ocean of minutiae
and a drop in eternity.
I take my breath with
my lover's scent filling me.
I don't want to let go then ...
This is how I prepare
to receive a new year.

فجرٌ آخر

أشرفي يا شمس ... أشرفي
وانشري ضياءك في خلايا الوجود
فيها حبيبات تعشق النور
ومنه توقد نار الحياة.
حين تغيبين عند المساء
يعود القمر بأثرٍ منك
يذكرنا: لا شيء في الكون هباء.

ANOTHER DAWN

Rise sun rise
spread your rays to reach
the cells of being
chloroplast ... chloroplast
kick-start the engine of life.
In the night when you disappear
the moon returns with traces of your light
constant reminder
of this intimate cosmic cycle.



أنا هيلوس

أستودعكم الليل إذ أغادر نهاركم
لكنّ ليس دون استعراضٍ مهيب.
أمدّ لكم هالتي
لتستشعروا روعة ذهبي
وجمال جيادي المطهّمة
تنطلق كسهام النار.
سأقود عربتي عبر أوقيانوس
راجعًا إلى الشرق
تاركًا لكم
شقيقتي سيليني نديمة ليلكم
وشقيقتي إيوس لتبدّد الظلام
وأشرق من جديد.

MY NAME IS HELIOS

I am leaving your day
so that you start your night
but not without a spectacle.
I extend to you my aureole
to give you a taste of my gild
and my fire-darting steeds
who helped me cross your sky.
I will drive my chariot
across Oceanus back to the East
leaving behind my sisters:
Selene to brighten your night
and Eos to end the dark:
heralding my return.

هدايا

كنت أسمع أمي تقول،
"إن احتجت كلبًا، نأده يا حاج كلب."
كنت أسمع عمي تقول:
"يو... تقبر عظامي!"
كنت أسمع جدي يقول:
"أهلا وسهلا بطفّ الجرن."
كنت أسمع جدتي تقول:
"هذه نهاية العالم."

أمّا عي هاني
أهداني آلة تصوير.

PRESENTS

My mother would say,
'If you need a dog, call it Mr Dog.'
My auntie would say,
'Oh dear! May you be the one
 who buries my bones.'
My grandpa would say,
'Welcome, welcome ...
 you cheeky overwhelming soul.'
My grandma would say,
'This is the end of the world!'

But my uncle Hani ...
 gave me his camera.

نُدْبٌ

نجومٌ ...
أوراقٌ سقطت ...
أم أتمها نُدْبٌ على بَشرةِ الماء؟
هل هي مرآة
تعكس السموات الطِّبَاق
أم لقطَةٌ لمزاجي؟

SCARS

stars ...
fallen leaves ...
or scars
on the skin of water?
Is it a mirror
reflecting
the heavens
or a shot
of my mood?



طفلة نائمة

تنامين يا صغيرتي ...

يتأملون ...

يقولون إنك عقيمة الهمّ

لا يتسرّبون إلى جلدك

ولا إلى اللبّ في نفسك

لا يستشعرون تحت جفنيك

تلك الأحلام التي تصنعين.

تنامين في صحو المستقبل

ويصحون في سُبّات عميق.



SLEEPING CHILD

You sleep my child ...

They watch ...

They say that you are carefree.

They don't see beyond your skin
or feel the core of your soul.

They don't reach your dreams.

You sleep in

the waking of the future

They wake up in

deep slumber.

أطفالي

أعشق أطفالي ...
أنا أمهم،
نعم، والأرض أختي.
ينبتون فيها:
ينمون في ذاتي.
هذا دمي الذي يشربون
ويظنون أنه الماء والمعادن والغذاء.
هذا أنا يا ثماري ...
أضرب لكم في الأرض جذوري
أترفّع بمعجزات الحبّ الأكيدة
يباركني الكون
شجرة الحياة.
نقف هنا: ينظر واحدنا للآخر
محصول خمسة بلايين سنة:
نزوات التطور المحظوظة.

MY BABIES

I adore my babies ...
I am their mother
and yes, the earth is my sister.
When they sprout in her,
I feel them growing in me.
It is my blood they are drinking
and they think it is water,
minerals and nutrients.
Here I am branching with
relentless miracles of love
with the blessing of the universe
I feel I am the tree of life.
We stand here looking at one another
five billion years in the making:
the lucky freaks of evolution.

سحر العشب

أنا العشب الذي ينعش سَلَطَتَكَ كلَّ ليلة.
لو زرعته في حيث تزرع ورودك
لانتبهت أنّ لي زهورًا تتفتح.
الحمد والشكر أنّك تأتي لتلتقني
من الجانب البعيد للمنزل
فأفاجئك بزهرة ...
أو زهرتين.

HERBAL MAGIC

I am the fresh herb
in your salad every night.
Had you placed me
where your roses are,
you might have noticed
that I flower too.
Thank goodness you come to pick me
from the far side of the house
and I surprise you
with a flower or two.



عناد الحياة

تَبَّأً لَكَ قَطَعْتَ أَوْصَالِي ...
ثم يا عجيبي ويا حسن حظِّي
اندشغلتَ عَنِّي عَشْرِينَ يَوْمًا.
وعدتَ اليومَ حاملاً فأسك
لكتَّك أنت الآن من تعجَّب
حين أبصرتني أعيد تخليق أطرافي.
هل حقًّا تريد اقتلاعي؟

THE PERSISTENCE OF LIFE

You severed my limbs
that reached metres high.
Then weeks you left me
to my surprise and jubilation.
When you showed up with your axe again
the surprise became on your face
because you spotted my rejuvenation.
Do you still want to uproot me?



AT THE EDGE OF THE FOREST

To dwell at the edge of the forest
your home on a hill overlooking
Ku-ring-gai Chase National Park.
Every morning you greet
the treetops of eucalyptus
a green sea swelling with the hills ...
under the waves, trunks shed their bark
your eyes immerse in colour change
blue-grey revealing a lot of yellow
its pieces fall like broken mirrors
adorning the grounds with
clamour of creativity
invite you to step down
from your lofty place.

You walk among
hundreds of live columns
stems baring their flesh ... for you!
standing in rows as if by design
reminding you of the columns of
The Mosque of Cordoba.
Under your feet
scattered remains of bark rustle
a song urging you to walk ...

If you happen to stop
you only hear the sound of silence
unless a bird salutes you on its way
trying to discover the source of beauty.
Over thirty-million-year old
these holy trees are
the original land owners
the threads of the umbilical cord
in the fabric of Australia
connecting the land with its aborigines
and here you are
a late comer
trying to be
part of the scene.

على كتف الغابة

أنْ تسكن على كتف الغابة
بيتك على هضبة مشرفة
على "كورينغاي تشيس ناشونال بارك".
كلّ صباح تطلّ على ذؤابة أشجار الأوكالبتوس
بحرّ أخضر يتماوج مع هضاب الأرض ...
تحت الموج جذوع تبدّل لحاءها
تُغرِق عينيك في تحوّل الألوان
الأزرق-الرماديّ يكشف عن بقع ذهبية
تتساقط أجزاءه كالمرايا المكسّرة
تفرش الأرض بصخب الإبداع.
تدعوك للهبوط من عليائك
فتمشي بين مئات الأعمدة الحيّة
جذوع تتعرى ... لأجلك
تبدو كأنّها تصطفّ بنظام مدروس
تذكرك بأعمدة المسجد الكبير في قرطبة.
خشخشة البقايا المتناثرة
تحت قدميك

أغنية تحضّك على المسير
وإن توقّفت لا تسمع سوى
صوت السكون ...
إلّا حين يحييك طائرٌ
خرج يستفسر من أين يأتي الجمال.
هذه الأشجار المقدّسة
عمرها يزيد عن ثلاثين مليون سنة
هي صاحبة الأرض الأصليّة
خيوط الحبل السريّ في نسيج أستراليا
يربط الأرض بالأبوريجينيين
وها أنت تأخر قدومك
تحاول أن تكون جزءاً من المشهد.

JUST A VOICE

Down the town square I go
carrying my demands
burning with my anger
wearing my patience and wisdom.
The crowds receive me
put their arms around me
I don't know where they come from
to whom they belong
or what is their trigger.
But I know how this feeling
imbues the skin:
life's marrow is inside us
at our disposal.
Seven thousand years
before recorded history.
And we survive.

The Phoenicians, The Romans,
The Christians, The Maronites,
The Druze, The Arab Muslims,
The Crusades, The Ottomans,
The French Mandate,
The diaspora.
And we survive.

Confessionalism
civil war
Syrian occupation
Israeli occupation
staggering corruption.
And we survive.

Snow-capped mountains
cedar and the fragrance of pine trees
once prosperous and free:
Switzerland of the east.

Yet that mob continues to suppress us
to stop our march and deform our face:
the thief, the traitor,
the intruder, the pretender,
the entering, the leaving,
the standing, the sitting,
the turbaned, the sectarian,
the Zionist, the partisan
and he who believes himself
to be above all humans.

Lebanon:
Love
Eternity
Brotherhood
Aspiration
Nourishment

Oasis
Noble

Care not that we delve more in difficulty
important that we shattered
that shield of fear.

Nothing is impossible
even if self-deception continues:
one prime minister resigns
and another takes over.

Even if we continue to chant
our national anthem:
'All of us! For our country,
for our glory and flag.'

Mark my notable deed
and wish with me that
change will come soon.
Will come soon.

The phoenix shall rise again
to wash in the water of my purity.

مجرّد صوت ...

نزلتُ إلى الساحات
حاملاً مطلبي
مشتعلاً بغضبي
لابساً صبري وحكمتي.
تلك الجموع تلقّفتني
تأبّطني
لا أعرف من أين أتت
ولا لمن انتسبت
ولا كيف خرجت
لكّني أعرف كيف هذا الشعور
يخترق الجسد:
لُبُّ الحياة
بنا
بَنان
اللبان
لُبُّ أنان
لبنان

أُنْبِلُ
أُنْبِلُ
نال ما نابه
من حَبْنَا.
ولأنَّ لبنان
وبان لنا
ساطعًا جليًّا
جبالاً لبنيّ اللون
والرائحة الزكيّة
تفقع عين الفاسدين.

ورغم هذا
تواصل الطغمة قمعنا
الكلّ يريد وقف زحفنا
وتشويه وجهنا:
السارق والعميل والدخيل والمدّعي
والداخل والخارج والواقف والقاعد
والمعمّم والطائفيّ والصهيونيّ والحزبيّ
ومن ظنّ أنّه فوق بني البشر.

اللام لنا
والباء بنا
والنون نحن
والألف أحبّتي
والنون نادني يا لبنان
ألبّيك.

ما همّني الآن إن انحرف المسير
أو زدنا توغلاً في الدرب العسير
الهّم أنّنا كسرنا شوكة الخوف
فلا شيء يستحيل.
حتّى لو استمرّ التمثيل:
"كلّنا للوطن ... للعلی للعلم ..."
وواحد يبقى وآخر يستقيل.

للعلی كلّنا
كلّنا للوطن ...

سجّل علامتي الفارقة
وتمنّى معي أنّ ما تبقى
قليل.

ما تبقي قليل
وسينهض الفينيق
ليغتسل بماء نقائي.

Ismaeli, Yazidi
The apostate, infidel,
existentialist, secular, humanist.

I ...
I am the Syrian.

Cover me Syria ...
Your mantle, torn by criminals,
is softer than Chinese silk
kinder than the world's wool.

I need no warmth.
No protection from rain or a storm.
I don't need a morsel from you
or a drop from your renowned water.
I want my mother's tender bosom
my sister's caring shoulder
my father's assuring hand.
I want you the lover
sharing my desire
keeping our promise.

I want a grain of love
to quench the burning thirst
of my passion.

حَبَّة حَبِّ

دَثْرِينِي يَا شَام ...

أنا لست النبيّ الأُمِّيّ المرتجفَ الخائف.

أنا لست خاتمَ الأشياءِ والأشلاءِ والأنبياء.

أنا لست من كَلَمَهُ جبريلُ،

ولا من كَلَّمَ الناسَ في المهدِ صبيّاً.

دَثْرِينِي يَا شَام ...

أنا حبيبُك المقهورُ المبتور

المبعثر المذبوح المهجور

المكسور المشنوق المسلوخ.

أنا المبعوث من حارة اليهود والقصّاع

والجورة والقساطليّة

والميدانِ وبابِ توما والقصورِ والصالحية.

أنا المتجولُ في المهاجرين والمزّة والريوة ودمر.

أنا ابنُ العازرية والمحسنيّة وابنِ خلدونَ وأميّة.

أنا السوريّ الفلسطينيّ اللبنانيّ

الكرديّ الشركسيّ الأشوريّ الكلدانيّ

السريانيّ الأرمنيّ اليهوديّ النصرانيّ

الرافضيُّ الأمويُّ الفاطميُّ العلويُّ
الدرزيُّ الإسماعيليُّ اليزيديُّ
الزنديقُ الوجوديُّ العلمانيُّ الإنسانيُّ.

أنا ...

أنا الشاميُّ.

دثّرني يا شام ...

غطاؤك الذي مرّقه المجرمون
أشدّ حنانًا من حرير الصين،
أشدّ عطفًا من أصواف العالم.
أنا لا أحتاج دفنًا
ولا أن تقيني من مطر أو عاصفة.
لا أريد منك لقمةً
ولا من مائك المشهور نقطة.
أريد صدر أمي الرؤوم
كتفّ أختي الحنون
يدَ أبي الواثقة.
أريدك حبيبة تبادلي الغرام
تفي بالوعد وتصون.
أريد حبة حبّ تشفي غليل أشواقي.

MY DAMASCENE LOVER

Here I am in Damascus
perturbed, angry and in ruin.
I dwell on my memories
trying to weave a thread
between present and past.
I return empty-handed, except
for the pounding of my enchanted heart
singing the praises of your love.

I secretly ask myself,
'What do I want from Damascus?'
Damascus has lost its meaning
since the warmth of your eyes
departed her sky.
You return an echo of
the moans of my pain,
tearing my heart and soul.

'What do I want from Damascus?'
Damascus has lost your voice for years.
Have I come to collect
the remains of my soul
or to awaken the shadows of
my shattered past
in this desolate Damascene noise?

Only your image consoles me.
Only your eyes comfort me under
these overpowering Damascene lights.

After the last exhausted tear
sleeps on my cheek,
I travel in my dream to you.

(The Arabic version of this piece is based on a letter I
received from an old friend.)

حبيبي الدمشقيّ

ها أنا في دمشق
حائرة نائرة محطّمة.
أسترجع بعضًا من الذكرى،
أحاول أن أنسج جسراً
بين الحاضر والماضي،
فأعود ذابلة الروح
خاوية اليدين
إلّا من طرقات قلب يترنّح طرباً بحبّك.
وأسأل نفسي في سرّي:
ماذا جئت أطلب من دمشق؟
ودمشق فاقدة المعنى ما لم يلقها حنان عينيك!
ترجع صدى أنين لوجع يمزّق القلب والروح.
ماذا جئت أطلب من دمشق،
وقد غاب عنها صوتك منذ سنين؟
أتراني جئت الملم شتات روحي،
أم أوقظ ظلال الماضي المبعثرة
في وحشة هذا الضجيج الدمشقيّ؟

وحده خيالك يواسيني،
وحدها عيناك تؤنسني
تحت وطأة الأنوار الدمشقيّة.

بعد أن تنام آخر دمعة متعبة على خديّ،
أرحل مع الحلم إليك.

(هذه القطعة مقتبسة تمامًا من رسالة وصلتني من صديقة قديمة عزيزة،
خصّتي بها.)

FATIMAH

Have you heard my name?
I am the Syrian moon goddess
The Source of the Sun
The Fate Maker
and The Controller of Time
I am al-Uzza, al-Lat and Manat
I am The Creatress
The Tree of Paradise
The virgin Queen of Heaven
I am Astarte
I am Mary
The Leader of the Worlds' Women
I am Hypatia
murdred by a Christian mob in Alexandria

I am Fatimah The Immaculate,
The Sinless, The Gracious,
The Chaste, The Pure, The Infallible
The Honest, The Blessed, The Clean,
The Bright, The Shining,
The Mistress of the Day of Judgement
I submit to the will of God
who is always satisfied with me
I am the water carrier
I sweep the floor, no servants to help me

I grind the corn, knead the dough
and bake the bread
I take care of my parents and husband
I care for the injured in conflicts
I am the Mother of Imams
Umm al-Hasanayn:
Mother of Hasan, Mother of Husayn
I am the sister of Zaynab,
Umm-Kulthum and Ruqayyah
I am the Mother of Her Father:
I belong to the prophet's household
My land was confiscated
and I was deprived of my inheritance

I am Fatimah az-Zahra'
Stand witness to my glory and purity
I am the mother of the two martyrs
I am reborn with the
mothers in the occupied land:
I am today all the women of Gaza
where every hour
a Hasan is killed and
a Husayn is slaughtered ...
where every day
Jesus is crucified in Jerusalem
and one thousand times my father is killed
among the Arab tribes

My weeping continues ...

فاطمة

هل تعرفون اسمي؟

أنا آلهة الأقمار

صانعة الشمس والأقمار

ضابطة الأوقات

أنا اللات والعزى ومناة

الخالقة المبدعة

شجرة الجنة

ملكة السموات

أنا عشتروت

أنا مريم: سيّدة نساء العالمين

أنا هيباشيا التي مزّق جسدها رهبان الإسكندرية

أنا فاطمة ...

البتول الصادقة المباركة

الطاهرة الزكية المرضية

المحدثة الزاهرة

الكادحة، حاملّة الماء على كتفي

كانسة الأرض، لا خدم ولا حشم بداري

وبيدي أطحن وأعجن وأخبز
وأرعى الزوج والأبوين
وحين الوغى أضمد جراح المصابين

أنا أمّ الأئمة: أمّ الحسّنين
أنا أخت زينب ورقية وأم كلثوم
أنا أمّ أبيها ومن عترة النبيّ
أنا التي اختلسوا أرضي فلم يورثوني

أنا فاطمة الزهراء
فاشهدوا على عزّي ونقائي
أنا أمّ الشهداء
ميلادي ميلاد الأمّهات في أرض الاحتلال
أتجلّى اليوم في كلّ نساء غزّة
فمها يُقتل كلّ ساعة حسنٌ ويُنحر حُسينٌ
وفي القدس كلّ يوم يصلب المسيح
وألف مرّة يموت أبي بين قبائل العرب.
ويستمرّ نحبي ...



إجماع

هنالك إجماع على
أجمل امرأة
في تاريخ مدينتنا.
ما سمعت أحدًا يذكر عينيها السوداوين
ما سمعت أحدًا يتغزل بنهديها البارزين
بمنكبيها
بخصرها النحيل
بساقها
أو شعرها الطويل.
لكنّ الكلّ يعشق
تلك الغزّاويّة
التي فقدت
في أولادها
أربعة شهداء ...
من أجل القضية.

AGREEMENT

There is agreement
on the prettiest woman
in our town.
Not of her black eyes, they talk
or of her prominent breasts
her shoulders
her slim waist
her legs
her long hair ...
Yet all are in love with this Gazan
who lost in her children
four martyrs
for the cause.

عصا من صدى

يجلس متكئاً على عصاه

قبضته فوق قبضتها

ذقنه فوق قبضته

مغمض العينين

متأرجح الجذع

أمام \ وراء / أمام \ وراء /

يحصي رواياتٍ

تصطفّ على طول العصا

من غابر الأيام في سافلها

إلى الحاضر أعلاها:

قبضتان عنيدتان حول العنق

تشدان تكبسان تُمسّدان

وحين يفلت منهما

يقف مرتعداً ليسير

نحو المستقبل ...

لكن أين العكّاز؟

WALKING STICK MADE OF ECHO

He sits leaning
on his walking stick
his grip on its grip
his chin on his grip
eyes closed
torso swinging indolently
front / back \ front / back \
recalling tales
one after the other
along the length of the staff
from old days at its bottom
to recent times at its top:
two hands around his neck
pushing, pressing
holding tight ...
when he manages to get loose
he stands shaking
to walk towards the future ...
but where is the staff?

العباءة السحرية

علّمني يا أبتى كيف أقود الجمال ...
كيف أقود راكبها.
سأرتدي عباءتك
أمشي بهم في مسيرة الكلام:
سيقولون هذا شيخ جليل
وأغرقهم في مزيد الظلام.
أنا يا أبتى مثلك: قواد، ابن قواد.
وأنا مثلك مُشَعْوِذُ فنّان.
سأمشي بهم مستغربًا:
ما أسهل المسير بهذا القطيع.
أخشى ما أخشاه يا أبتى
أن يصحو أحدهم يومًا
يشير إليّ صارخًا:
"قحباء تنادي بالعفاف."

THE MAGIC FROCK

Teach me father how to drive camels ...
how to drive their riders.

I shall wear your frock
and lead them in a walk of talk

They shall say: 'What a dignified sheikh!'
and he drowns them in
darkness upon darkness.

Like his father, he is a pimp
son of a pimp.

Like his father, he is a master scoundrel.

He guides them feeling smug:
how easy to lead this herd.

What he fears most is that one day
one of them wakes up and
points at him shouting:

'A whore preaching virtue!'

حديث جدِّي

عند المساء

يحدّثني جدِّي ...

عن المقتنعين:

عن البتول التي استبيحت،

عن سلافة التي ترمّلت،

عن أجسادٍ فصلت عن رؤوس الشهامة.

عند الصباح، بعد صلاة الفجر،

أتبعه ...

يعطيني سكرة،

يحدّثني عن نصر مبین:

فارسٍ سوريٍّ يُخلق كاليقين.

عن ياسمينة تعرّش بالحق

وتتفتح شمسًا تحبل.

GRANDFATHER'S TALK

In the evening
my grandfather talks to me ...
about masked men:
violated virgins,
widowed Sulafas,
bodies severed from
their dignified heads.

In the morning,
after the dawn prayer,
I follow him ...
He gives me a lolly.
He speaks to me of
a blatant victory:
a Syrian knight
surely arising from the ashes.
Of a jasmine climbing rightfully
flowering with pregnant suns.

اكتشاف ظلّه

يحرق النفس بالأوهام
والعمر يتسرّب من بين أصابعه
أضغاث أحلام.

ها هو اليوم يفتح عينيه فيكتشف ظلّه
ويرى أنّ الظل ملوّنٌ فاقع للناظرين
يجفل ويحار في أمره
هل هذا ظلّه أم ظل الآخرين؟
يحرك يمينه فتتحرك للظلّ يدٌ خضراء
يحرك يساره فتتحرك للظلّ يدٌ حمراء
يحرك قدمه فتتحرك للظلّ قدمٌ بيضاء
يحرك قدمه فتتحرك للظلّ قدمٌ سوداء
يهزّ خصره فتختلط الألوان وتندثر
ورغم هذا يبقى الظلّ ملوّناً لا كالظلال.

DISCOVERING HIS SHADOW

He burns himself with illusions
as life slips between his fingers
a sequence of confused dreams.

Today he opens his eyes
to discover his shadow
and see that it is coloured and bright.
He is startled and confused:
is this his shadow or that of others?
He moves his right arm
the shadow moves a green arm.
He moves his left arm
the shadow moves a red arm.
He moves one foot
the shadow moves a white foot.
He moves his other foot
the shadow moves a black foot.
He moves his waist
the colours mix and dissipate
yet the shadow remains coloured
unlike all shadows.

أستعدّ لك

وأنا أستعدّ لك،
تعود إليّ آخر الليل مخموراً.
تنهال فوق السرير،
حصاناً بلا صهيل.
تستوطن الأعطاف كلّها،
تتلوّى بشخير يعلو ويخفت،
ثم تبدأ الانهيار.

تدمدم اسم امرأة أعرفها.
أنسل منك ضيقاً،
وعلى الرغم من جسدي المكشوف،
أرتعي في أقصى الفراش ...
قطعة ثياب مهملة.

READY FOR YOU

I get ready for you.
You come drunk at
the end of the evening.
You fall on the bed,
a horse with no neighing.
You spread all over me,
your snores rising and falling.

Before you pass out, you mumble
the name of a woman I know.
I slip away crushed.
Despite my uncovered body,
I am tossed at the far end of the bed:
a rag discarded.

انعتاق

أتوق إلى الانعتاق
من كل شيء ...
إلا من الحبّ.

RELEASE

I yearn to be free
of everything ...
but love.



قبلة الأرملة السوداء

تنسجين عشك من خيوط أشواقي.

تنفخينه ليتكوّر كهيئة حُلّمي

وتستلقين في مركزه.

تتمدّدين، وتنشرين ذراعيك،

وتقولين تفضّل واقطف ثمار حبي.

أرمي بنفسي بين ساقيك:

تسارعين في امتصاص مائي.

تلتقطين أشلائي

تعلّقينها على الخيوط

قطعة فتية حديثة ...

إلى جانب الآخرين من ضحاياك.

تتمتمين: "لا ردك الله أيها الحالم الخائب."

THE LATRODECTUS KISS

you weave your web
from the threads of my passion.
you blow it up:
it takes the shape of my dream.
you place yourself at its centre.
you stretch your body with open arms
inviting me in, to reap your love.
I throw myself between your legs
and you soon suck me dry.
you take my corpse and
hang it on the threads
like a piece of grotesque art
beside your other victims.
You mumble, 'Good riddance
you hapless dreamer.'

حديث

تقول لي
لأجلك أفتتح، لا لسواك
لأجلك أتكحلُّ بالألوان وأنشر عطري ...

أقول لها
شمس الصباح لا ترقى إليك
لكأنّ ضياء الكون من عينيك

TALK

She says
I open up for you.
For you I wear my colours
and give my fragrance.

I say
Morning sun is no match to you
when your eyes are the light of the world.



بين عشية وضحاها

تصبحين على خير
يا أشواق يومي وساعاتي والثواني
يا لحنًا جديدًا يرسم على نبض القلب وقع الأغاني.
يشرق الصبح إن كنت أنت شمس
والليل يحلو إن كنت ضوء أجفاني.

ما هممتي إن كفّ الضباب جسد مدينتي
طالما أنك الشمس التي تضيء وجداني.

تغيبين ...

يُشعل الفراق أحزاني
وحين يتراءى وجهك لعيني

تبتسمين ...

أراقص فرحتك
تزول آلامي.

BETWEEN NIGHT AND DAY

Good night ...
you made my day
a new melody
a new rhythm
to my heart.

The night is devine
if you are the light.
The morning bright
if you are the sun
that brightens my spirit
when the fog shrouds my city.

Your parting ...
sparks my sorrows
but when I see you again
with a smile on your face
I dance with your happiness
until my pain disappears.

رسالة

ضاق بي الليل يا صبيتي
فأرسلت إليك روجي
عسى إن لامست فؤادك
دارت أيضًا جروحي.

MESSAGE

The night no longer contains me
I send my soul to you
trusting if it touches your heart
it heals my wounds too.



معجزة

سألت الله ممّ كَوْنك
قال عن أصالة نفسي نسختها
سألت الله كيف كَوْنك
قال إنّها معجزة فاقت أنا ملي.

MIRACLE

I asked God from what He made you.
He said from his genuine self.
I asked God how He made you.
He said it was a miracle
beyond His fingertips.

صلاتي

هكذا صلّاتي

أيتها الهيكل الذي يغريني بالركوع

أود أن أقبل ضلوعك

ضلعًا ضلعًا

لأحترق بنار أشواقِي.

MY PRAYER

Thus is my prayer
when you are the shrine
enticing me to kneel:
I kiss your ribs one by one
until I burn with my yearnings.



تشابه

"يشمك قلبي ..."
خافق ريان بالصبا
دمه الجمال يجري
في عروق الوفاء.

RESEMBLANCE

My heart resembles you ...
Quenched with your youth,
it beats with the blood of beauty
flowing in the veins of devotion.

رشفة سحرية

خضرةٌ وماءٌ

والهواءُ عليلٌ.

الكأسُ في يدي

وعلى صفحة الخمر

يرمقني

وجهٌ نديٌّ جميلٌ.

A MAGICAL SIP

Greenery,
water and
soft breeze ...

The glass is in my hand
and on the surface of the wine
a charming
dewy face
appears.

فَوْرَةَ الياسمين

حين يندلق الياسمين على شرفتي
تَعَوِّذِي بالعزيمة ...
لا شيء عندها ينجيكِ من فورتِي.
تنقّسي، تنقّسي
هواء الهوى عذب نقّي
فهذا الأريج يمتصّه جسدي
يُصَفِّيه خالصًا
يُلقِيه في مهجتي.
لا الغرائز وحدها من يثور
ولا جسدٌ غضُّ يحتكر الحبور.
حين يندلق هذا الياسمين:
كلّ عواطفِي تثور
وكلّ ما تكبته النفس
يبغي العبور.

THE BURST OF JASMINE

When jasmine pours over my balcony
seek refuge in your resolve ...
Nothing then shall save you
from my outburst.

Fragrance seeps
 into my flesh
 purifies
 distils
 into my blood.

My passion is beyond my instincts
 and the tenderness of your body.

Jasmine surges
 Emotions flare
 All that is suppressed
 seeks
 a free passage.

كثير

قالتلي: "آخ منك، رجّال ومكترّ..."

قلتلهما: "آخ منك، ربيع ومكتره..."

TOO MUCH

My lover said,
'You are too much of a man ...'

I said,
'You are too much of a spring ...'



زهرة الذهب

أقحوانة في حقل الهيام
أطير إليك فراشة حبّ
تستجدي الرحيق.
ذبابة فاكهة
تلعق ثمارًا نضجت
في بساتين شهوتك.
كلّ أوصالي تمشي إليك ...
تذكّري جسدي
عليه اتكأتِ
أرحتِ صدركِ
سرّحتِ شعركِ.
تذكّري كيف مساماته
استنشقت دموع عينيك.
تذكّري كيف صار مرّة
جسدك.



CHRYSANTHEMUM

Chrysanthemum in
the field of passion,
I fly to you
a love butterfly seeking nectar.
A fruit fly licking
the fruits that ripened
in the orchards of your desire.
All my joints are
walking to you ...
Remember my body
on which you reclined
rested your chest.
With which you
combed your hair.
Remember how its pores
inhaled your tears.
Remember that once
it became your body.

تحليق

أحلّق

لأصل إليك

أفرد جناحيّ

لأعانقك

أطير ... أطير ...

ساعات لا تنتهي

وحين أحظى بصحن خدّك

أنعمُ بقبلة واحدة

لا تدوم ثانية.

SOARING

I soar
to reach you
I spread my wings
to embrace you
fly ... fly ... endless hours
to savour one kiss
for less than a second.

حرف واحد لا يكفيني

أرسلت لي مقطعًا من قصيدة نزار قبّاني "أحبك، أحبك، والبقية تأتي" حيث يقول: "دعيني أضيفك حرفًا جديدًا ... على أحرف الأبجدية ... فأحببت "المزايدة" على حبيبي نزار قبّاني، وقلت لها تحت عنوان "حرف واحد لا يكفيني":

أما أنا ...

فأجعل حبيبتي كلّ الأبجدية:

أقرأها حرفًا حرفًا

وأضممها في مزهرية.

يفوحُ عليّ عطر بلاغتها:

أهاتها ألفاظٌ ثرية

يحممني نداها

بطيب لا تذكره المعاجم

ولا تعرفه دكاكين العطارين.

أنتشي والجنّات من حولي

رمائها وتينها وفسنقُ مفلوقُ

وزيتونةٌ شرقيةٌ ...

ONE LETTER DOES NOT GRATIFY ME

She sent me a part of a Nizar Qabbani's poem in which he says, 'Let me add you a new letter to the alphabet ...'
In response, I wanted to 'outbid' the poet I love and revere, so I sent her this piece.

But I ...

I make a complete alphabet of my lover:
read her letter by letter
arrange them in a splendid bouquet.
Their fragrance covers me
whenever she moans.
I bathe in her dew bounded by
pomgranades, figs, split pistachios and
an eastern olive tree.

أنا وأنتِ

أنا وأنتِ
نخوض موجًا
بالحبِّ يَضْطَرِبُ.
هاتي نُمسك أيادينا:
الأصابع بالأصابع تشتبك.
بللينا بالعشق
نَجْتَذِبُ.
كلّما زاد التيّار سرعته ...
نقتربُ.
أتوق لضمّك،
والعناق
شواهد أن لا إلّاك
أنتخبُ.

YOU AND I

You and I
plunge into waves
cluttered with love.
Come, let us hold hands:
digits entwined with fingers.
Damp me with passion.
Draw me to your bosom.
When the current hastens
we come closer ...
I crave to take you in my arms.
Our embrace stands witness
that you are my one.

العيون الواسعة

قالوا إنّ عينيك تفيضان حزناً ...

ما أقلّ ما يفقهون!

عيناك تفيضان بهذا العالم

وأنجيمٍ وأقمارٍ وأكوان:

بهما أكون أو لا أكون.

ف"هل يستوي الذين يعلمون

والذين لا يعلمون؟"

WIDE EYES

They say your eyes are full of sadness ...
How ignorant they are!
Your eyes are full of the world
and of eternal stars and moons.
Without them I can't be.
'Are those who know equal to
those who do not know?'

عند الغروب

أودع يوماً آخر،
حاملاً معي نجاحي وفشلي،
ألبي وسروري.
وخلال المساء أرى
أنّ هذه هي مزية الحياة.
وأنتظر الصباح ...

AT SUNSET

I farewell another day
carrying with me
my success and failure
pain and pleasure.
I contemplate through the evening
that thus is the asset of life.
And expect the morning ...



حوار

حاوريني أيتها المتلبّسة في ظلّ الجفاء

حاوريني

إظهري وتجلّي شمسا للوفاء

حاوريني

ذكّرني عشيةً احتمينا بستار الغروب

ذكّرني

لن يجديك نفعاً هذا الهروب

ذكّرني

أنا العالق بأهداب عينيك

فانظري إليّ

وضمّيني

هكذا ينضح الحبّ عند غياب الشمس

فخذي ما لديّ

كلّ الذي لديك يغنيني

DIALOGUE

Talk to me ...
You drape yourself in alienation.
Talk to me ...
Reveal yourself a sun of devotion.
Talk to me.

Remind me of the evening
we hid behind the veil of dusk.
Remind me ...
Try as you may
you can't escape.
Remind me.

I am attached to your eyelashes
look at me
embrace me.

This is how love matures at sunset:
take all what I have
all what you have enriches me.

نوم العافية

يا روجي صحّ النوم ♀

قصدك "صحّ السهر" ♂

ألم تنم؟ ♀

لا أعرف متى أنام ومتى أصبحو ♂

ووميض نبضك معلق

كالثريا فوق مهجتي

يغنيّ الحبّ ويتلو.

A GOOD NIGHT'S SLEEP

♀ Have you had a good night's sleep
darling?

♂ You mean 'a good night's wakefulness'.

♀ Haven't you slept?

♂ I don't know when to sleep or wake up
when the light of your pulse
is a chandelier hanging
over my soul
singing our love
and reciting ...

أحلام

كلّ ليلة حلم ...
وأنتك تأتينني فيه وأنني في بلاد العلم.
والأ كيف ينقضي ليلٌ ما أنت منه
ويأتي صبح ليس فيه من يحييه؟

كنت لي متعة الروح
وجواب الرؤى
وتجليّ القدر.
وشئت أن تنأى عن جواري
وتستوطني شرفة القمر.
ما نفع الضياء تبصره العين
ولا يستحمّ فيه جسدٌ يستعير؟

نورك لا تحييني فيه نظرة عابرة
وإن بدّد ظلام الليل، فظلام فؤادي
لا يبدّده غير نور أنا له شريك صانع.
فقولني إنّي كفرت بالله فيك
ليحيا الإنسان في قلبي.

DREAMS

A dream every night ...
you appear to me
and that I am in the land of wakefulness.
How could a night pass without you
or a morning come without your smile?

You were the pleasure of my soul
the answer to my vision
and the manifestation of fate.
But you decided to
leave my neighbourhood
to dwell on the terrace of the moon.
Your light is useless when I see it
if it does not soothe my burning flesh.

A fleeting look does not
restore me inside your radiance.
If your glow lifts the darkness of the night,
the darkness of my heart can only be lifted
by a light I helped create.
I deny the god in you
for the man to live in my heart.

البدر الضائع

حلّقتُ أبحثُ عن حبيبي
فوجدتها ضاعت في أضواء مدينتي
حين هبّطتُ تبحثُ عنيّ
لكنيّ أميّزها بين ألف بدرٍ
ففيها وحدها الروح تنبضُ
وما في الأخريات سوى فيضُ التمنيّ.



LOST IN TOWN

I soared searching for my lover
only to find her lost
among my town's lights
searching for me.

But I can recognise her
among a thousand full moons.
In her the pulse of life glitters
and only wishful thinking
rules all the others.

تَمَاسٍ

إِنْ كُنْتِ أَنْتِ
أَوْ كَانَ انْعِكَاسُكَ
تَعَالَى إِلَيَّ كَيْفَمَا شِئْتِ
عِنْدَ اكْتِمَالِكَ أَشْتَهِي لِمَسِّكَ.

TOUCH

come to me true
or a mere reflection
only when you are full
I crave your touch.



أكبر من ظلّها

تألّقي حبيبتي تألّقي
زيدي بهاءً فوق هذا الانعكاس
فأنا من يتفياً ظلالك
ليخلط في هواك أنفاسًا بأنفاس.
عندما ترتاحين بامتلائك
إرتعي في الماء
وشاركيني سباحتي.

LARGER THAN HER REFLECTION

shine my darling shine
be grander than your likeness
for in your shadow I will
surrender to your affection.

when you are confident of
your fullness,
dip in the water
and share my swim.

حَضَنَ الرَّجَاءَ

لم أنم هذا المساء.
حلّق في سمائي قمرٌ عابراً
شديداً الضياء:
شدني إليه غرامٌ
فارتقيت إلى حَضَنِ الرَّجَاءِ.

IN THE BOSOM OF HOPE

Sleepless ...
a passing fulsome moon
soared in my sky:
I was raised high with her love
up to the bosom of expectation.

الجار

"نحننا والقمر جيران ..."
بتحبّ تغطّ بِبرُكتنا.
وأنا العاشق الولهان:
بعجّل تا إمسك طلّتها.
بتقلّي روح يا مجنون
وبتختفي كأنّ ما عملتها!

THE NEIGHBOUR

'The moon is our neighbour ...'
She bathes in our pool.
I jump to capture her nakedness:
oh, what a fool!
... a foooooool!

أساليبها

"ها قد عدتُ،" غَمَزَتْنِي "بدر" وقالت
حين كنت أرمقها من نافذتي.
"الشَّبَاكُ مفتوح،" ناديتها والشوق يحرقني ...
رَكَضَتْ تختيُّ وراء غيمة سوداء.

HER WAYS

'I am back,' the moon beckoned and said
as I watched her
from my bedroom window.
'It is unlocked,' I anticipated ...
She ran to hide
behind a black cloud.



شجرة والقمر في نيروز

"كَلِّمًا تَرَيْنَ البدرَ ساطعًا ترينكِ"،

تذكّري

تذكّري

كم قلتُ هذا لكِ.

واليوم يأتي مكتملاً

ليبدأ ربيع الشمال

وأنت في خريف الجنوب

تُسقطين أوراقك

وترتدين ثوب المُحال.

TREE AND THE MOON IN NOWRUZ

'Whenever you look at the moon
you see yourself,'
I often told you.

Today she comes full
for the northern spring to start.
But you shed your leaves
in this autumn of the south
and wear your forbidding garment.

مَهْد

أغصان الأشجار أيادٍ ممدودة
تنتظر امتلاء الهلال المتألق
ووقوعه في أحضانها
بدرًا

A photograph of a large, gnarled tree with many branches and green leaves. The tree is silhouetted against a clear, deep blue sky. In the center of the frame, a bright, glowing full moon is visible. The text is overlaid on the upper part of the image.

CRADLE

trees stand branches stretched awaiting
the glowing crescent to round out
and fall into their bosom
a full moon

تصالح

♀ لقد قسوت عليك كثيراً.

♂ بل قسوتُ على نفسي.

♀ كيف؟

♂ أحببتك كثيراً.

RECONCILIATION

♀ I was too hard on you.

♂ I was too hard on myself.

♀ How?

♂ I loved you too much.

حصافة

♂ أتحييني؟

♀ أنا منسجمة معك.

PRUDENCE

♂ Do you love me?

♀ I get along with you.



حنان

تأتين هلالاً ...
أُكسبكِ من ضياءِ حبيّ
لنكون معاً بدر التمام.

AFFECTION

you come a crescent ...
I cover you with the light of my love:
together we become full moon.



سنا

كوكبان يتالألان
فوق شظايا الضوء المنكسر
لحظات ...
ويتجلّى فيهما
سنا سيدة المجرة

ذهبت للنوم
تاركة لهما
بعض أسرارها.

في غيابها
والليل يكفهرّ علينا
يحلو السهر
ومناجاة القمر
قفاه للزُّهرة.

أسأله أن يستدير
ليواجه آلهة الجمال
ويفرد لها ذراعيه

لكنّه عصيّ مرير

ويعلم أنّي

أنتظر اكتماله

فحديثي مع البدر

حديث حبيب لحبيب

يغار منه هلاله.

SHINE

Two planets gleaming
over slivers of refracted light.
A few moments and they will
reveal the exaltedness of
the lady of the galaxy
who went to sleep leaving them
some of her mysteries.

In her absence,
and the night getting darker,
I stay to admire the scene.

The crescent's back is towards Venus.
'Turn around with open arms,' I say
'Face the goddess of beauty.'
But the crescent answers with jealousy:
'Talk to your armless lover FULLMOON.'



ألوان

يقرأ العرّافون بقايا الفناجين
وأنا لا أطارد البقايا
بل في شمول الكون أفسرك:
أقرأ لوحاته لوحة لوحة
مثلاً أراك هنا غامضة واضحة
أرى صراعاً
ضوءاً ثاقباً يتوق للحريّة.

لا تنتحلي شخصك الأبيض-الأسود
لا تحاولي
فأنا أرى كلّ ألوانك
تذوب صافية في فؤادي.

COLOURS

I see you here:
vague, yet very clear.
I see a struggle
a sharp light trying to appear.

Don't try your 'black-and-white' impression
I see your colours
melting in my heart sincere.

ADORED BY THE MASSES

When I see you among the masses
I become a flying bee.

It sees you a flower.
They prostrate themselves in awe of you.
It becomes a speck rising in the air.
They are busy with you.
They don't look.

It lands on your shoulder
kisses your neck
crawls to your breasts
makes love to your nipple ...
Ah! You scream.

They applaud
 They applaud
 They applaud

They are used to listening
to your wailing as singing!

It crawls to your tummy
makes love to your femininity ...
Oh! You shriek.

They cheer
 They cheer
 They cheer.

No one but I
understands this madness.

محبوبة الجماهير

حين أراك بين الجموع

أصير نحلة تطير

تراك زهرة

يخرون لك في خشوع

نقطة تعلق في الأثير

ينشغلون بك ولا ينظرون

تحطّ على كتفك

تُقبّل عنقك

تحبو إلى صدرك

تضاجع حلمتك ...

آخ! تتأوّهين.

يصفّقون

يصفّقون

يصفّقون

تعودوا أن يسمعوا

نحيبك غناءً!

تحبو إلى بطنك
تضاجع أنوثتك ...
أواه! تصرخين.
يهتفون
يهتفون
يهتفون
لا أحد غيري
يفهم هذا الجنون.

ثلوج

قالت إنها تخشى الثلوج، فقلت:

لا تخافي من الثلج صديقتي،
بل من وحوش ترتدي ثوب البشر ...
وكوني الشمس تشرق مختالة
يذوب الثلج ويبقى المرج والحجر
دوسي بقدميك الرشيقتين أخضر التلال
واعترفي بمصدر الماء إذا حضر
ففي روابي الأرض ينساب ماء الحياة
وفي حضرة الجمال يطول العمر لا يُختصر
وإلى مجلسك الكريم يرنو العاشق
فيطيل في عينيك لهفة النظر.

SNOW

She told me she feared snow. I said:

Don't dread the snow my friend,
but people wearing
the clothes of humans ...
Be the sun, shining proudly.
The snow thaws, but
the meadow and the rocks remain.
Tread with your graceful feet
on the greenness of the hills.
Acknowledge the source of water
when the rivers of life flow beneath you.
In the presence of this beauty
life becomes longer.
Lovers will seek your company
and passionately extend
their looks in your eyes.

هبوب

يقولون إنِّي تأمرتُ مع الفجر
لتشرقني شمسًا عند مغربي
أو إنِّي تصالحت مع الغيم
لتهطلي سلامًا على موجعي.

ناءت بقلبي آهات حيّ وتضرُّعي
فاحرقيني بخيوط من ذهب
أو أغرقيني بسيول الضوء
حين يهبّ خيالك في فكري
كما تهبّ الرياح العاتية.

GALE

they say I conspire with the dawn
so you shine a sun when I fade away
or that I reconcile with the clouds
so you fall peace upon my pain.

my heart is heavy with love and pleading
burn me with golden threads
or drown me with torrents of light
when your image blows in my mind
like a fierce storm.

قسمة عادلة

تعالى نقتسم هذا الكون

نجمة لي ...

لك آلاف النجوم.

خذي المجرات والشموس

واستملكي الأنس والجان

الأرض هنا وهناك الجنان.

أترك لك الملائكة والفلاسفة والعلماء

أترك لك الله وكلّ الأنبياء

وحين تنوئين بأثقال هذا الثراء

سلّطي عليّ شعاعًا واحدًا من ضياء

يلمسني ليوقد فتيل الأمل

وعدًا ببقاء.

FAIR SHARE

Come, let us share this universe
one star for me and thousands for you.

Take the galaxies and the suns
possess all humans and jinn
the earth is here and there are the heavens.

I leave for you the angels,
the philosophers and the scholars.
I leave for you God and all the prophets.
When you feel the burden of this richness
cast upon me one ray of light
to ignite my spark of hope
in a promise for our reunion.

أصفر ولؤلؤ

في هذا الأصفر
نعومة عبلة
وقوّة عنتر ...
وهندام حبيبة
تمشي فيه تتبختر.
هذا الندى كلّما
لامس جسمها
صار لؤلؤًا يحفظه عنبر.

YELLOW AND PEARL

Power and softness in this yellow
and the elegance of a lover.
I adore this dew becoming pearl
whenever it touches her body.



استعادة

أذبلُ ...

أثثتُ ...

لا ينتشلي سوى

عناصر

جسمك

السامي.

RECOVERY

I decline ...

I disperse ...

Only the elements
of your sublime body
retrieve me.

استشهاد أمنية

متى تعود أيام تهانينا
أعبث بشعرك الأسود
أقرأ على محياك
ملامح أمانينا؟
كيف أفتح عيوني
وشمس أهدابك
ما داعبت جفوني؟
تثاقل المنام بروحي
فناء جسسي بالقيام.
في حلبي رأيت أنك قادمة
وأنتك لجنوح الهوى سلام.
لم تكتشف أضغاث أحلامي
أنّ الحياة معطّلة
وأنا عبدان لطغيان المكان.
ضاق الزمان بنا بلا وجلٍ
فكدنا نلغي التاريخ برمّته
ونغمض عيون الفرح الذي كان.

THE MARTYRDOM OF A WISH

When would those days return?
when I tamper with your black hair
read our passion on your face.
How can I open my eyes when
your lashes no longer flirt with my eyelids?
Sleep is heavier on my soul
body struggling to rise.
In a dream I saw you coming
pacifying my desire.
My confused dreams did not discover
life was at a standstill:
we were slaves to the tyranny of place.
Time could no longer contain us
we almost cancelled all our histories
and closed the eyes of the joy that was.

أمنية

لوددت أن أستقيل
من الحبّ كلّه
وأعيش بسلام
كالأنعام ...

A WISH

How do I wish
to abandon love altogether
and live in peace
like cattle ...



My sincere thanks to writer and friend
Kennedy Estephan
for his feedback on the manuscript
and to Dr **Ali Abusalem**
for his words adorning the back cover
Thanks to **Raghda Nahas-Elzein**
for her advice on Arabic grammer

أُتقدّم بجزيل الشكر للصديق الكاتب
كينيدي أسطفان
على ملاحظاته القيّمة على مسودّة العمل
وللصديق الدكتور علي أبوسالم مؤسس "الجدور"
على كلماته التي زيّنت الغلاف الخلفيّ
الشكر دومًا لمرجعي اللغويّ بالعربيّة
رغداء النحاس-الزين
شقيقتي
وصديقة عمري

الكتابة عند رغيد النحاس لها طقوس نابغة من المكانة الخاصة التي يعطيها للغة، سواء جاءت هذه الكتابة نثرًا أو شعرًا. تعرف لغة النحاس من البناء العقلاني المنطقي الموحى بأضعاف ما تشير إليه المفردات من المعاني أو من الدلالات. إذا كان بوسع هذه اللغة أن تكون بمثل هذا القدر من الجمال الذي يمتعنا به رغيد النحاس في هذه المجموعة من القصائد التي جمعها في "بحروف مائلة"، فالحياة التي يبدها النحاس في قصائده، ويستحضرها كمكوّنات ذاكرة للزمن، تؤكد ضرورة التمسك بكلّ ما هو جميل، حتّى تنعم الروح بالغناء الدائم مع الجسد.

الدكتور علي أبو سالم، رئيس تحرير "الجدور"

A tapestry of emotional landscapes alive with imagery and charged with passion that refuses to be quenched.

Kennedy Estephan